

Les excursions dialectologiques
du Prince Louis-Lucien Bonaparte
en ~~la~~ Basse-Navarre

Lorsque nous avons écrit la série
d'articles parus dans ce journal de novembre 1918
à juin 1922 sur le Prince Louis-Lucien Bonaparte
et les dialectes bas-navarrais, nous ne ~~possédions~~
~~disposions~~ ainsi que nous l'avons dit, que ~~un~~ ^{quelques} ~~nombreux~~ ^{quelques} de quelques
~~matériaux~~ documents, d'ailleurs inédits ~~et~~ pour
la plupart. Depuis ^{les} par suite d'un heureux hasard,
leur nombre s'est considérablement accru, ~~propre~~ ^{propre} et
fait ^{ainsi} que tout notre travail est à recommencer. Il
ne saurait être question de reprendre ^{aujourd'hui} ~~ce~~ cette étude,
qui malgré les lacunes qu'on pourrait ~~et~~ encore y
constater, serait beaucoup trop technique et trop longue

ne saurait être question de reprendre ~~ce~~^{aujourd'hui} cette étude, qui malgré les lacunes qu'on pourrait y constater, serait beaucoup trop technique et trop longue pour pouvoir paraître ici. Nous voudrions seulement, dans les lignes qui suivent, compléter les renseignements que nous avons déjà donnés sur les voyages de jésuite en Basse-Navarre.

On se souvient que le premier d'entre eux date de 1856. Cette année-là, Bonaparte vécut dans le pays basque du 19 juillet au 30 septembre. Mais, ~~après~~ ~~de~~ ~~l'itinéraire~~ ~~qui~~ ~~est~~ ~~très~~ ~~probable~~ ~~qu'il~~ ~~est~~ déjà, ainsi que nous l'avons vu commandé depuis quelques mois à Salaberry la traduction de l'Évangile selon Saint-Mathieu en basque, il n'explora guère la Basse-Navarre durant cette période. D'après l'itinéraire rédigé de sa propre main et que nous avons sous les yeux, parti le dimanche 10 août de Cambo à 9 heures 30 du matin, il arrive le soir à Saint-Jean-Pied-de-Port, après être traversé Hélette, Baissony, Lacarre et Saint-Jean-le-Vieux. Le lendemain, il se rend à Arneguy, franchit la frontière, repasse à